
ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С СЕМАНТИКОЙ «ПРОСЬБА И ОТВЕТ НА НЕЕ»: НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

Дехган Халили Можде

Кафедра русского языка
Филологический факультет
Московский педагогический государственный университет
ул. Малая Пироговская, 1/1, Москва, Россия, 119991

В данной статье объектом рассмотрения являются фразеологические единицы, обладающие семантикой просьбы, и согласия или несогласия с ней.

Ключевые слова: фразеологизм, просьба, сема, фразеологическая единица, просить, компонент-соматизм, значение.

Отдельные фразеологические единицы имеют значения просьбы, ответ на нее, и ее синонимов, некоторые другие способны выявить сему просьбы. Помимо того, в русском языке существуют фразеологические единицы, являющиеся средствами ее эксплицитного выражения.

Наряду с критикой фразеологической концепции В.В. Виноградова и его последователей во фразеологии наметились новые тенденции, приведшие к поиску методов описания фразеологической семантики в процессе организации высказывания и текста.

Рассмотрение фразеологизмов со значением «просьба и ответ на нее» дает возможность определить разные способы выражения просьбы во фразеологии русского языка.

О «согласии на брак, готовности вступить в брак» мотивируют в большей части литературные ФЕ, которые выражают отношение к браку мужчины или женщины: намерение вступить в брак, согласие и несогласие вступить в брак: *просить руки, отказывать в руке* и др.

Приведем примеры: фразеологизм *просить руки и сердце* кого, чьей. (высок.) означает «обращаться к девушке (к женщине) с предложением вступить в брак или к ее родителям с просьбой дать согласие на брак с ней». *Катерина Сергеевна, — проговорил он... — я люблю вас навек и безвозвратно, и никого не люблю, кроме вас. Я хотел вам это сказать, узнать ваше мнение и просить вашей руки* (Тургенев. Отцы и дети). Слово «просить» в Толковом словаре русского языка Д.Н. Ушакова имеет такое значение: «обращаться к кому-н., склоняя его к исполнению желаемого, добиваться чего-н.» В этом фразеологизме описывается отношение с другими людьми на семейном уровне. На основе группирования М. Горды, «рука» в данном примере считается средством связи человека с окружающим миром [3. С. 364]. По нашему мнению, рука является средством внешней связи человека с окружающим миром, а сердце — средство внутренней его связи с этим миром. Это значит, что мужчина для создания семьи просит у женщины

связь и с ее духовным миром, и с материальным. К тому же компонент-соматизм «рука» как символ нужды (на самом деле когда кто-то просит у другого руки, у него самого жест протянутых рук в знак просьбы взять за руку другого, т.е. при помощи невербальных средств показывает свое желание и нужды) сочетается со словом «просить» для выражения желания. Здесь сема «просьба» указывает на такое значение.

Фразеологизм *бить челом* (устар.) во втором значении (Фразеологический словарь русского литературного языка А.И. Феодорова) означает «почтительно просить о чем-либо»: *Бью и тебе челом, князь Юрий!.. Молви за меня государю слово* (А. Чапыгин. Разин Степан). М.И. Михельсон отмечает, что это было обычаем бояр при подаче просьбы царю, кланяясь до полу, бить об него лбом [11]. Таким образом, *бить челом* означает прежде всего «кланяться», а второе его значение — «просить о чем-то». По М.Р. Фасмеру, *бити челом* встречается уже в 1389 г. [16]. Это свидетельствует о том, насколько фразеологизм *бить челом* архаичен. Итак, древней стариной веет от этого исконно русского выражения. Читаем в словаре Д.Н. Ушакова: «чело. только ед. Лоб (устар., поэт. ритор.)». Итак, *чело* — часть головы (интеллектуальное начало). Оно считается святой частью тела человека, именно поэтому, когда люди молятся Богу, делают земной поклон и прикладывают свой лоб к земле, чтобы показать свою покорность. Сема «почтительно» здесь играет роль интенсификатора просьбы. Можно сказать, что данный фразеологизм образован на основе метонимии (*кланяться* как часть просьбы).

Фразеологизм *бить поклоны* (устар.) в третьем значении: Обл. Пренебр. «Что-либо просить, выпрашивать у кого-либо»: *«Стоило старого черта уговаривать», — радовался и давал себе зарок: попомни, мол, меня, больше поклоны бить тебе не буду, не жди* (А. Иванов. Как меня с бригадиров сняли). Данный фразеологизм, как предыдущий, образован на основе метонимии (*кланяться* как часть просьбы).

Как видно из вышеприведенных примеров, сема «просить» общая у этих фразеологизмов. Тем не менее, их образ укоренен в обычаях и традициях. В их образе лежит архетипическая оппозиция «верх-низ» (чело как самая верхняя часть тела и земля (где кланяются) как место даже ниже самой нижней части тела (нога)).

Просьба в отличие от требования или приказа независимо от социального статуса просящего должна быть эвфемизирована (вежливо высказываться), и это осуществляется с помощью фразеологизмов. Согласно словам М.Л. Ковшовой, «появление эвфемизмов и фразеологизмов обусловлено требованиями культуры, в которой эвфемизмы выполняют этикетную функцию, а фразеологизмы хранят в своей культурной семантике и транслируют в речи различные культурные смыслы» [6. С. 368], таким образом, можно подчеркивать, что существует определенная связь между просьбой, эвфемизмами и фразеологизмами в русском языке. С нашей точки зрения, то, что относит их друг к другу, — это русская культура, а точнее, соблюдение речевых этикетов, смягчение выражения. «Коммуникативные функции фразеологизмов формируются в культуре и во многом определяются культурной коннотацией данного языкового знака. Выбор в культуре всегда мотиви-

рован (Ю.С. Степанов), и выбор фразеологизмов в коммуникации с целью свершения речевого акта (например, эвфемизации речи) является осознанным и мотивированным, прежде всего культурной семантикой фразеологизма» [7. С. 7]. «Культурная коннотация является ключевым понятием лингвокультурологии и понимается нами как связующее звено между значением единиц естественного языка и пространством культуры — сформированными в ней стереотипными представлениями, символами, мифологемами, эталонами и т.п.» [7. С. 11]. Смысловые элементы культуры накапливают значения и символизируются. «Само появление языка — первая и, вероятно, наиболее значительная победа тотального перевода, перевода отраженных в сознании действий, состояний, объектов и т.д. (т.е. определенных представлений) в звуки, переведение образов восприятия и памяти в звуковой (графический) ряд. Но с появлением языка этот процесс не прекращается, означаемое не застывает в своем статусе, но тут же оказывается означаемым иного означаемого» [4. С. 16]. Поэтому для того, чтобы понять, какие элементы в русской культуре выступают как символ просьбы, следует рассматривать культурную семантику фразеологизмов.

Обратимся к фразеологизму «падать/упасть <кидаться/кинуться> в ноги <в ножки>», который означает «очень просить». *Придется пасть Шепиловой в ноги, просить, чтобы не закрывали наше направление — она единственная, кто может хоть как-то повлиять на решение. (Реч.) Мне нужно на кого-нибудь молиться, / Послушайте, простому муравью / Вдруг захотелось в ноженьки валиться, / Поверить в очарованность свою* (Б. Окуджава, Московский муравей). Как видно из определения лексемы «нога» в Толковом словаре Д.Н. Ушакова, это «одна из двух нижних конечностей человека», находится в противопоставлении головы, в соприкосновении с землей, в связи с земным миром, поэтому компонент-соматизм «нога» является символом мольбы. Восприятие ноги как телесного низа составляет смысловые элементы русской культуры, в которых нога символически связывается с мольбой. «В образе фразеологизма падать/упасть <кидаться/кинуться> в ноги <в ножки> оппозиция „верх-низ“ „проявляется“ в сфере межличностно-социальных отношений. Как правило, при использовании идиомы подразумевается, что у участников ситуации разный социальный статус и что обращение просящего к другому человеку, который выше его по социальному положению, является крайним средством в решении его проблемы. В метафоре, лежащей в основе образа, мольба о выполнении просьбы уподобляется готовности просящего „снизиться“ (кинуться, упасть) до уровня ступней потенциального „благодетеля“, опустить себя (свою голову) до уровня пыли, грязи. Данный образ мотивируется также древнейшими представлениями, в которых опускание головы к ногам воспринимается как символ смирения и покорности. Так, многим народам был присущ обычай падать ниц перед господином и ставить его ногу себе на шею или на голову, выражая этим свое повиновение и смиренное подчинение» [1. С. 515]. Ср. также целование носка туфли папы, преклонение колен перед царской особой и т.п., что свидетельствует о социальной, «духовной» иерархии и неравенстве статусов участников ситуации, например: *Ради Федора и его спокойной жизни она готова была не только кинуться в ноги ставшему чужим*

и взрослым бывшему однокласснику Потапову, она могла бы землю копать. (Т. Устинова. Большое зло и мелкие пакости). *Приехали три блюстителя порядка: заявление писать будете? Теща, ясное дело, пишет, а дочь ее в ноги им упала: не губите моего сердечного!* (АиФ, 2001) [5. С. 3].

«С рассмотренным фразеологизмом по типу образного осмысления компонента ноги сходен и фразеологизм *валяться в ногах* <в ножках>. Кроме того, данная идиома отображает стереотипное представление (за счет глагольного компонента *валяться*) о мольбе какого-л. лица, сопровождаемой потерей своего собственного достоинства, что в духовном коде культуры, понимаемом как совокупность нравственных установок и представлений, всегда оценивается негативно. Например: *Как ему не стыдно валяться в ногах у нее* [Лары] *и умолять...* (Б. Пастернак. Доктор Живаго). *Если не обманет, то очень скоро у нее появятся деньги для Володи. Их хватит на то, чтобы он смог сам финансировать свой театральный проект, а не валяться в ногах у продюсеров* (А. Маринина. Когда боги смеются). *Ситуация резко переменилась. Дежурный выскочил из-за перегородки и чуть ли не валялся в ногах, прося пощадить его и его детей, которых у него, может быть, не было* (В. Войнович, Москва 2042)» [5. С. 3].

Другой пример: *просить честью* — «просить без угроз, в расчете на послушание, добровольное согласие». (Толковый словарь русского языка в 4 т. Т. 4): *Господа, разойдитесь! Вас честью просят* (Чехов), т.е. просить по-хорошему, добром и без принуждения. Иными словами, слово «честью» выполняет функцию наречия в этом примере. Это слово дает возможность адресанту быть коммуникативно успешным в достижении желаемого.

Приведем примеры, в которых фразеологические единицы представляют собой актуализаторы просьбы: *будьте добры, за ради <Господа> Бога, будь милостив. будьте милостивы, ради <самого> Господа (Бога), сделай божескую милость, сделай (сделайте) одолжение.*

В высказываниях, выражающих просьбу, отдельные модальные средства языка могут выполнять роль предикатов, являясь главной частью в сложноподчиненных предложениях. Проиллюстрируем это положение на примере модального фразеологизма «будьте добры». В предложении эта фразеологическая единица может употребляться в роли элемента сложного сказуемого, состоящего из фразеологизма «будьте добры» и инфинитива основного глагола, выражающего просьбу, например: *Будьте добры передать месье Воланду, что выступление его сегодня в третьем отделении* (М.А. Булгаков. Мастер и Маргарита). В данном предложении фразеологическая единица выступает в качестве элемента сложного глагольного сказуемого. Одновременно она служит также формулой просьбы, т.е. является в предложении средством выражения модальности.

Содержательная структура модальных единиц носит иерархический характер. Во главе иерархии находится общекатегориальная сема — выражение отношения говорящего к высказыванию, к действительности. Все остальные семы подчиняются ей, уточняют, конкретизируют ее. Эти семы формируют фразеологическое значение.

Сема «очень» в следующих примерах считается градосемой (наличие степени проявления действия, в нашем случае, просьбы), а интенсификаторами в них являются такие слова, как «божеская», «Господ», «Бог», называющие те высшие ценности, которые субъект упоминает, чтобы усилить убедительность своей просьбы.

Сделай божескую милость. Устар., экспрес. «Очень прошу». [*Первый мужик сыщичку:*] *Так сделай божескую милость: вот какой-то лист нашли у подворотни; Прочти его, родимый!* (А.К. Толстой. Царь Борис).

Фразеологизм *за ради <Господа> Бога* также употребляется в речевом этикете: «пожалуйста, очень прошу; выражение усиленной просьбы, мольбы»: *Мы тебя об одном просим: отпусти ты нас за ради бога! Лучшие с сумою ходить, да от начальства подале...* (Ю. Нагибин. Трудный путь).

Будь милостив. Будьте милостивы. Устар. В речевом этикете — выражение вежливой просьбы: *Будь милостив, дай и сегодня мне осьмушку овса* (Чехов. Нахлебники).

Ради <самого> Господа (Бога). Экспрес., «Очень прошу, умоляю; пожалуйста»: *Пишет ко мне помещица, вдова; говорит, дескать, дочь умирает, приезжайте, ради самого Господа Бога нашего, и лошади, дескать, за вами присланы* (Тургенев. Уездный лекарь).

Сделай (сделайте) одолжение (разг.): 1) употр. в знач. усиленной, вежливой просьбы: *Поедем, сделай одолжение!* (Пушкин).

Кроме фразеологической единицы *будьте добры*, остальные вышеназванные фразеологизмы (как реплики для выражения просьбы) являются устаревшими, но они встречаются в литературных произведениях.

Кроме того, в русском языке существуют фразеологизмы, значение которых входит в лексико-семантическое поле «просьба», например: *Биться насмерть*. Разг. Экспрес. Настойчиво добиваться чего-либо: *В данном случае исполком, установивший опеку, бьется насмерть, отстаивая интересы ребенка, потому что опекуны проявили себя с наилучшей стороны* (И. Овчинникова. В интересах ребенка).

Имеется в виду, что данный фразеологизм имеет значение, сходное со словом «вымолить» (выпросить, добиться чего-н. мольбами, усиленными просьбами: вымолить у кого-н. кусок хлеба. Вымолить себе прощение).

Обивать <все> пороги. Разг. Экспрес. Настойчиво ходить куда-либо, неуклонно добиваясь чего-либо: *Рад бы душой, да вряд ли удастся. — Надо, батюшка, не поленишься пороги обить. Один начальник не разрешит, к другому, что повыше стоит, пойти да поклониться* (В. Тендряков. Чудотворная). Это значит, если кто-то обивает пороги, он многократно бывает в различных учреждениях, добиваясь выполнения какой-либо просьбы, принятия какого-либо решения. *В молодости я обивал пороги редакций, боролся с нуждой.*

Брать измором кого. Разг. Экспрес. Во втором значении: настойчиво добиваться чего-либо, надоедая своими просьбами, действиями: *Ругать не ругает, чтобы какими-нибудь грубыми словами, а так мозжит, что, мол, и то не так, и другое не так... ну, просто измором берет* (Г. Хирьяков. Молчание).

Общие семы трех вышеприведенных фразеологизмов — «настойчиво» и «добиваться». Но сема «ходить куда-либо» во втором фразеологизме является дифференциальной.

Не давать ни отдыху ни сроку. Устар. Экспрес.: 1) кому. Неотступно приставать к кому-либо, надоедая какими-либо постоянными требованиями, предложениями, добиваясь своего. *Вот лещик, потроха, вот стерляди кусочек! Еще хоть ложечку! Да кланяйся, жена!» — так потчевал сосед Демьян соседа Фоку И не давал ему ни отдыху ни сроку* (Крылов. Демьянова уха). Данный фразеологизм имеет негативную коннотацию, которая мотивирована отсутствием отдыха и срока. В данном примере значение фразеологизма почти одинаково со значением слов «приставать» (надоедливое обращение с просьбами) и «клянчить» (неотвязно, надоедливо выпрашивать).

Для выражения согласия и несогласия на просьбу можно отвечать фразеологизмом с такими же значениями, чтобы высказывать свое мнение на просьбу непрямо, в смягченной форме или более вежливо. Здесь можно указать на эвфемистическую способность фразеологизмов, поскольку такие ФЕ повышают эффективное воздействие на адресата и предотвращают коммуникативные неудачи как эвфемизмы (вежливо говорю).

Готов (готовый) к услугам. Устар. В речевом этикете — вежливая форма согласия с каким-либо предложением, просьбой: *Любезный Петр Андреевич, пожалуйста, пришли мне с моим мальчиком сто рублей, которые ты мне вчера проиграл... Готовый к услугам Иван Зурин* (Пушкин. Капитанская дочка). Слово «услуга» в первом значении словаря Д.Н. Ушакова имеет такую дефиницию: действие, приносящее помощь, пользу другому: *Услуга в дружбе — вещь святая* (Крылов). *Шесть человек прислуги, глазом моргни, так со всех ног бросаются на услугу* (Лейкин). *Оказать кому-нибудь услугу. Благодарю вас за вашу услугу.* Это значит, что говорящий, выражая ФЕ *готовый к услугам*, склонен произвести действие, приносящее помощь, пользу слушающему.

Бог простит кого. Устар. В речевом этикете — вежливый отказ на просьбу о прощении. — *На колени ери упал, И, признавшись в преступлень, Он молился о прощенье. «Ну, уж бог тебя простит!»... Кит державный говорит* (П. Ершов. Конек-Горбунок). Образ этого фразеологизма связан с исторически устойчивой категорией познания мира — *Бог*.

Приведенный выше фразеологизм *сделай (сделайте) одолжение (разг.)* во втором значении может также выражать ответ на какую-нибудь просьбу, это формула вежливого позволения: *Можно у вас эту книгу взять почитать? — Сделайте одолжение.* (В данном знач. в фам. просторечии говорят также *сделайте ваше одолжение.*)

Рассмотренные примеры показывают, что фразеологизмы, значение которых сходны со значением синонимического ряда просьбы (выпросить, кланяться, приставать и т.д.), сближаются указанием на преодоление сопротивления адресата, семы «настойчиво» в них служат показателями этого.

Анализ материала показывает, что компоненты-соматизмы «рука», «нога» и «чело (лоб)» могут употребляться при выражении просьбы. Это в первую оче-

редь указывает на то, что просьба в сознании русского народа больше всего имеет связь с теми частями тела (нога и чело), которые являются телесным верхом и телесным низом, именно эта оппозиция напоминает статусы (выше-ниже) в коммуникации (в ситуации просьбы). Разница их употребления заключается в том, что компонент-соматизм «чело» в рассмотренных нами фразеологизмах связан с просящим, потому что таким образом может воздействовать на слушающего. Разумеется, фразеологизм «бить челом» употребляется, когда у участников ситуации разные социальные статусы.

В примерах отмечены семы со значением вежливости, т.е. необходимый принцип для выражения просьбы, например: «почтительно», «вежливая просьба», «вежливая форма», «пожалуйста».

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Бирix А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И.* Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник / Под ред. В.М. Мокиенко. — СПб., 2001. [*Birix A.K., Mokienko V.M., Stepanova L.I.* Slovar russkoj frazeologii. Istoriko-etimologicheskij spravochnik / Pod red. V.M. Mokienko. — SPb., 2001.]
- [2] *Гак В.Г.* Сравнительная типология французского и русского языков. — Л.: Просвещение, 1977. [*Gak V.G.* Sravnitel'naya tipologiya francuzskogo i russkogo yazykov. — L.: Prosveshhenie, 1977.]
- [3] *Горды М.* Соматическая фразеология современных русского и польского языков. 1. изд. — Щецин: Волумина. пл, 2010. [*Gordy M.* Somaticheskaya frazeologiya sovremennyx russkogo i polskogo yazykov. 1. izd. — Shhecin: Volumina. pl, 2010.]
- [4] *Гудков Д., Ковшова М.Л.* Телесный код русской культуры: Материалы к словарю. — М.: Гнозис, 2007. [*Gudkov D., Kovshova M.L.* Telesnyj kod russkoj kultury: Materialy k slovaryu. — M.: Gnozis, 2007.]
- [5] *Захаренко И.В.* «Ноги» в соматическом коде культуры (на примере фразеологии). 2003. [*Zaharenko I.V.* «Nogi» v somaticheskome kode kultury (na primere frazeologii). 2003.]
- [6] *Ковшова М.Л.* Лингвокультурологический метод во фразеологии: Код культуры. — М.: ЛИБРОКОМ, 2012. [*Kovshova M.L.* Lingvokulturologicheskij metod vo frazeologii: Kod kultury. — M.: LIBROKOM, 2012.]
- [7] *Ковшова М.Л.* Семантика и прагматика фразеологизмов (лингвокультурологический аспект): Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. — М., 2009. [*Kovshova M.L.* Semantika i pragmatika frazeologizmov (lingvokulturologicheskij aspekt): Avtoref. diss. ... dokt. filol. nauk. — M., 2009.]
- [8] *Колесникова С.М.* Категория градуальности и способы ее выражения в современном русском языке. — М.: МПУ, 1998. [*Kolesnikova S.M.* Kategoriya gradualnosti i sposoby ee vyrazheniya v sovremennom russkom yazyke. — M.: MPU, 1998.]
- [9] Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии / Сост. Ж.Ж. Варбот и А.Ф. Журавлев. — М.: 1998. [*Kratkij ponyatijno-terminologicheskij spravochnik po etimologii i istoricheskoi leksikologii* / Sost. Zh.Zh. Varbot i A.F. Zhuravlev. — M., 1998.]
- [10] *Кунин А.В.* Курс фразеологии современного английского языка. — М.: Высшая школа, 1986. [*Kunin A.V.* Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo yazyka. — M.: Vysshaya shkola, 1986.]
- [11] *Михельсон М.И.* Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии: Сборник образных слов и иносказаний. Т. 1—2. — СПб.: Тип. Ак. наук, 1896—1912.

- [Mixelson M.I. Russkaya mysl i rech. Svoe i chuzhoe. Opyt russkoj frazeologii. Sbornik obraznyx slov i inoskazaniy. T. 1—2. — SPb.: Tip. Ak. nauk, 1896—1912.]
- [12] *Телия В.Н.* Первоочередные задачи и методологические проблемы // Фразеология в контексте культуры. — М.: Языки русской культуры, 1999. [*Teliya V.N.* Pervoocherednye zadachi i metodologicheskie problemy // Frazeologiya v kontekste kultury. — М.: Yazyki russkoj kultury, 1999.]
- [13] Толковый словарь русского языка: В 4 т. — М.: Сов. энцикл.: ОГИЗ, 1935—1940. Т. 4 / Под ред. Д.Н. Ушакова. — М.: Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1940. [Tolkovoj slovar russkogo yazyka: V 4 t. — М.: Sov. encikl.: OGIZ, 1935—1940. Т. 4 / Pod red. D.N. Ushakova. — М.: Gos. izd-vo inostr. i nac. slov., 1940.]
- [14] *Харченко В.К., Стернин И.А.* К проблеме развития лексических значений слова // Семантические процессы в системе языка. — Воронеж, 1984. [*Xarchenko V.K., Sternin I.A.* K probleme razvitiya leksicheskix znachenij slova // Semanticheskie processy v sisteme yazyka. — Voronezh, 1984.]
- [16] *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: В 4-х т. / Пер. с нем. О.Н. Трубачёва. — М.: Астрель — АСТ, 2004. — Т. 1. [*Fasmer M.* Etimologicheskij slovar russkogo yazyka: V 4-x t. / Per. s nem. O.N. Trubachyova. — М.: Astrel — AST, 2004. — Т. 1.]

PHRASES OF REQUEST AND REPLY IN THE RUSSIAN LANGUAGE

Mojdeh Dehghan Khalili

The Chair of the Russian Language
Philological Faculty

Moscow State Pedagogical University
Malaya Pirogovskaya str., 1/1, Moscow, Russia, 119991

The article characterizes phraseological units with the meaning of request and agreement or disagreement of it.

Key words: idiom, request, seme, phraseological unit, request, somatic component, meaning.